

图书基本信息

书名：<<纯理功能的传译-功能语言学理论框架下的翻译研究>>

13位ISBN编号：9787810971850

10位ISBN编号：7810971859

出版时间：2007年9月1日

出版时间：第1版 (2007年9月1日)

作者：赵德全

页数：202

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

《纯理功能的传译：功能语言学理论框架下的翻译研究》从系统功能语言学的角度对英汉翻译进行了研究，主要探讨了纯理功能的传译，并从功能语言学和纯理功能的角度剖析了翻译界一直争论不休的话题——“直译”和“意译”，认为“直译”和“意译”的灵活使用是纯理功能的动态传译的最佳手段。

该研究的理论基础是系统功能语言学、中国翻译史上的“忠实”概念和国外翻译界的“对等”概念。

书籍目录

Foreword
 Chapter 1 Introduction
 1.1 Introduction
 1.2 Theoretical bases
 1.2.1 Systemic analysis on attempted texts
 1.2.2 Traditional Chinese translation theory
 1.2.3 Contemporary western theories
 1.3 The statement of the problems
 1.4 The goals of the study
 1.5 The scope of the study
 1.6 Procedures
 1.7 The outline of the study
 Chapter 2 Faithfulness and Equivalence
 2.1 Introduction
 2.2 Faithfulness
 2.2.1 The early concept of faithfulness in translation
 2.2.2 Xuan Zang's faithfulness
 2.2.3 Translation practice following the Tang dynasty
 2.2.4 Yan Fu's faithfulness
 2.2.5 Translation theory in present China
 2.3 Equivalence
 2.3.1 Nida's concept of equivalence
 2.3.2 Catford and translation equivalence
 2.4 Systemic view On translation and equivalence
 2.5 Summary
 Chapter 3 Transferring Ideational Function
 3.1 Introduction
 3.2 Systemic functional perspective on languages
 3.3 Metafunctions
 3.4 Ideational functions and transitivity system
 3.5 Preservation of ideational components
 3.6 Ideational components in poetry
 3.7 Shifts in translation
 3.7.1 Order shifts
 3.7.2 Rank shift
 3.7.3 Structure shift
 3.8 Summary
 Chapter 4 Transferring Interpersonal Function
 4.1 Introduction
 4.2 Interpersonal function of language
 4.2.1 Speech functions
 4.2.2 Constituents of the mood
 4.2.3 Constituents of the residue
 4.2.4 Modality
 4.3 Transferring interpersonal function
 4.3.1 The interpersonal meaning in the ideational content
 4.3.2 Prioritized interpersonal function
 4.3.3 Transferring interpersonal function in opera translation
 4.3.4 Transferring interpersonal function in novel translation
 4.4 The balance between ideational function and interpersonal function
 4.5 Summary
 Chapter 5 Transferring Textual Function
 5.1 Introduction
 5.2 Textual function of languages
 5.2.1 Theme and rheme
 5.2.2 Given and new
 5.2.3 Cohesion and coherence
 5.3 Transferring textual function
 5.3.1 Theme-rheme system in translation
 5.3.2 Information system in translation
 5.3.3 Focus-shifts in translation
 5.3.4 Cohesion and coherence in translation
 5.4 Summary
 Chapter 6 Literal Translation and Free Translation
 6.1 Introduction
 6.2 Traditional concepts of literal and free translation
 6.2.1 Early concepts of literal and free translation in China
 6.2.2 Xuan Zang's strategy in Buddhist translation
 6.2.3 Yan Fu-a practitioner of free translation
 6.2.4 Lu Xu's adherence to the literal translation
 6.2.5 Concepts of literal translation and free translation in western countries
 6.2.6 Xu Yuanchong's summary on literal and free translation
 6.3 Functional perspective on literal and free translation
 6.3.1 Nature of literal and free translation
 6.3.2 Automatization and de-automatization
 6.3.3 Transferring ideational function : from literal translation to free translation
 6.4 Summary
 Chapter 7 Conclusion
 7.1 Introduction
 7.2 Questions involved
 7.3 Major findings
 7.4 Implications and applications
 7.5 Limitations and suggestions
 Bibliography

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>